

<b>Matthew</b>		<b>Mark</b>	<b>Luke</b>	<b>Greek Reconstruction</b>	<b>Hebrew Reconstruction</b>	
1	25:1 τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν Then / will be likened / the / kingdom / of the / heavens			[εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς παραβολὴν λέγων τίνι ὁ λόγος ἐστὶν ὅμοιος he said / But / to / them / a parable / saying: / To what / the / word / is / similar?	[וַיִּמְשׁוּל לָהֶם מִשָּׁל לְאֹמֶר לְמָה הֲדַבֵּר דּוֹמָה]	1
2	δέκα παρθένοις αἵτινες λαβοῦσα to ten / maidens / who / taking			ὅμοιός ἐστιν] δέκα παρθένοις αἵτινες λαβοῦσαι Similar / it is / to ten / maidens / who / taking	לְעֶשֶׂר בָּתוּלוֹת שָׁנְטוּלוֹ To ten / maidens / who took	2
3	τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν the / torches / of themselves			λαμπάδας torches	לְפִידִים torches	3
4	ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν τοῦ νυμφίου they went out / into / a meeting / of the / groom.			ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν τοῦ νυμφίου they went out / into / a meeting / of the / groom.	וַיֵּצְאוּ לְקִרְאָת הַחַתָּן and went out / to meet / the groom.	4
5	25:2 πέντε δὲ ἐξ αὐτῶν ἦσαν μωραῖ five / But / from / them / were being / foolish ones			πέντε ἐξ αὐτῶν ἦσαν μωραῖ Five / from / them / were being / foolish	חֲמִשׁ מִהֶן הָיוּ טְפָשׁוֹת Five / from them / were / foolish ones	5
6	καὶ πέντε φρόνιμοι and / five / sensible ones.			καὶ πέντε ἐξ αὐτῶν ἦσαν φρόνιμοι and / five / from / them / were being / sensible ones.	וְחֲמִשׁ מִהֶן הָיוּ פְקָחוֹת and five / from them / were / sensible ones.	6
7	25:3 αἱ γὰρ μωραῖ λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας αὐτῶν the / For / foolish ones / taking / the / torches / of them			αἱ μωραῖ The / foolish ones	הַטְּפָשׁוֹת The foolish ones	7
8	οὐκ ἔλαβον μεθ' ἑαυτῶν ἔλαιον not / they took / with / themselves / olive oil.			οὐκ ἔλαβον ἔλαιον not / they took / olive oil.	לֹא נָטְלוּ שָׁמֶן not / they took / olive oil.	8
9	25:4 αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον the / But / sensible ones / took / olive oil			αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον the / But / sensible ones / took / olive oil	וְהַפְּקָחוֹת נָטְלוּ שָׁמֶן And the sensible ones / took / olive oil	9

<b>Notes</b>	<b>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</b>
L2 λαβοῦσα (Mt 25:1). Textual variant: N-A reads λαβοῦσαι.	[And he told them a parable, saying, “To what is the matter similar? It is similar] to ten maidens who, taking torches, went out to meet the groom. Five of them were foolish, and five of them were sensible. The foolish ones did not take oil, but the sensible ones took oil
	<b>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</b>
	[And he parabled to them a parable, saying, “To what is the matter similar? ] To ten maidens who took torches and went out to meet the groom. Five of them were foolish, and five of them were sensible. The foolish ones did not take oil, but the sensible ones took oil

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i> <i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
10 ἐν τοῖς ἀγγείοις μετὰ τῶν λαμπάδων ἑαυτῶν in / the / cruses / with / the / torches / of themselves.		ἐν τοῖς ἀγγείοις in / the / cruses.	בַּכַּפִּים 10 in the cruses.
11 25:5 χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμφίου delaying / But / of the / groom			11
12 ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον became drowsy / all / and / were sleeping.		καὶ ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον And / became drowsy / all / and / were sleeping.	וְנִתְנַמְנְמוּ כּוֹלֵן וַיִּשְׁנוּ 12 And they became drowsy / all of them / and they slept.
13 25:6 μέσης δὲ νυκτὸς κραυγὴ ἐγένετο middle / But / of night / a cry / was:		μέσης δὲ νυκτὸς κραυγὴ ἐγένετο middle / But / of night / a cry / was:	כְּחֻצַת הַלַּיְלָה וְהִיְתָה צְעָקָה 13 About [the] middle of / the night / and there was / a shout:
14 ἰδοὺ ὁ νυμφίος Behold / the / groom!		ἰδοὺ ὁ νυμφίος Behold / the / groom!	הִרִי הַחַתָּן 14 Behold / the groom!
15 ἐξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν Go out / to / a meeting!		ἐξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ Go out / to / a meeting / of him!	צֵאוּ לִקְרֹאתוֹ 15 Go out / to meet him!
16 25:7 τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι Then / were raised / all / the / maidens / those		καὶ ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι And / were raised / all / the / maidens / those	וְנִתְעוֹרְרוּ כָּל אוֹתָן הַבְּתוּלוֹת 16 And awoke / all / those / the maidens
17 καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν and / they prepared / the / torches / of themselves.		καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας and / they prepared / the / torches.	וְהִטְיְבוּ אֶת הַלְפִידִים 17 and they trimmed / [dir. obj.] / the torches.
18 25:8 αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις εἶπαν the / But / foolish ones / to the / sensible ones / said:		καὶ εἶπαν αἱ μωραὶ ταῖς φρονίμοις And / said / the / foolish ones / to the / sensible ones:	וְאָמְרוּ הַטְּפָשׁוֹת לַפְּקָחוֹת 18 And said / the foolish ones / to the sensible ones:
19 δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν Give / to us / from / the / olive oil / of you		δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν Give / to us / from / the / olive oil / of you!	תְּנוּ לָנוּ מִשֶּׁמֶן 19 Give / to us / from your oil!

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L13 ἐγένετο (Mt 25:6). Textual variant: N-A reads γέγονεν. L15 ἀπάντησιν (Mt 25:6). Textual variant: N-A places αὐτοῦ in brackets after ἀπάντησιν.	in cruses. “They all became drowsy and fell asleep. At midnight there was a shout: ‘Behold the groom! Go out to meet him.’ And all the maidens got up and trimmed the torches. And the foolish ones said to the sensible ones, ‘Give us some of your oil!’
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	in cruses. “They all became drowsy and fell asleep. About midnight there was a shout: ‘Behold the groom! Go out to meet him!’ And all the maidens woke up and trimmed the torches. And the foolish ones said to the sensible ones, ‘Give us some of your oil!’

	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
20	ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται because / the / torches / of us / are being extinguished.					20
21	25:9 ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι λέγουσαι answered / But / the / sensible ones / saying:			ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι λέγουσαι answered / But / the / sensible ones / saying:	וְעָנוּ הַפְּקֻחֹת לֵאמֹר And answered / the sensible ones / saying:	21
22	μήποτε οὐ μὴ ἀρκέση ἡμῖν καὶ ὑμῖν Lest / no / not / it might be enough / for us / and / for you.			μήποτε οὐ μὴ ἀρκέση ἡμῖν καὶ ὑμῖν Lest / no / not / it might be enough / for us / and / for you.	שָׁמָא לֹא יִהְיֶה מְסַפִּיק לָנוּ וְלָכֵן Lest / not / will be / enough / for us / and for you.	22
23	πορεύεσθε μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας Go / rather / to / the / sellers			πορεύεσθε μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας Go / rather / to / the / sellers	אַבְּל לָכוּ לְמוֹכְרֵים But / go / to the sellers	23
24	καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς and / buy / for yourselves.			καὶ ἀγοράσατε and / buy.	וּקְחוּ and buy!	24
25	25:10 ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι going away / But / of them / to buy			καὶ ἀπῆλθον And / they went away.	וְהָלְכוּ And they went.	25
26	ἦλθεν ὁ νυμφίος came / the / groom	13:25 ἀφ' οὗ ἂν ἐγερθῆ ὁ οἰκοδεσπότης From / when- / -ever / might rise / the / householder		καὶ ἦλθεν ὁ νυμφίος And / came / the / groom	וּבָא הַחַתָּן And came / the groom	26
27	καὶ αἱ ἔτοιμοι and / the / prepared ones			καὶ αἱ παρθένοι αἱ φρόνιμοι and / the / maidens / the / sensible	וְהַבְּתוּלוֹת הַפְּקֻחֹת and the maidens / the sensible	27
28	εἰσῆλθον μετ' αὐτοῦ entered / with / him			εἰσῆλθον μετ' αὐτοῦ entered / with / him	נִכְנסוּ עִמוֹ entered / with him	28

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
	<p>“But the sensible ones answered, saying, ‘There might not be enough for us and for you. Instead, go to the sellers and buy some.’ And they went. “And the groom came, and the sensible maidens entered with him</p>
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	<p>“And the sensible ones answered, saying, ‘There might not be enough for us and for you. Instead, go to the sellers and buy some.’ And they went. “And the groom came, and the sensible maidens entered with him</p>

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
29 εἰς τοὺς γάμους into / the / wedding			[εἰς τοὺς γάμους] into / the / wedding.	29 [לְבֵית הַמְשָׁתָה] into [the] house of / the [wedding] banquet.
30 καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα and / was shut / the / door.		καὶ ἀποκλείσῃ τὴν θύραν and / he might shut / the / door	καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα And / was shut / the / door.	30 וַנְנַעֲלֵת הַדְּלָת And was shut / the door.
31 25:11 ὕστερον δὲ ἔρχονται afterward / But / come			καὶ ἦλθον And came	31 וּבָאוּ And came
32 καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι also / the / remaining / maidens			αἱ παρθένοι αἱ μωραὶ the / maidens / the / foolish	32 הַבְּתוּלוֹת הַטְּפָשׁוֹת the maidens / the foolish
33		καὶ ἄρξησθε ἔξω ἐστάναι and / you might begin / outside / to stand	[καὶ ἤρξαντο ἔξω ἐστάναι and / they began / outside / to stand	33 וַיִּהְיוּ לְעֹמְדִים בַּחוּץ and they began / to stand / outside
34		καὶ κρούειν τὴν θύραν and / to knock / the / door	καὶ κρούειν τὴν θύραν] and / to knock / the / door	34 וַלְדַפּוֹק עַל הַדְּלָת] and to knock / on / the door
35 λέγουσαι saying:		λέγοντες saying:	λέγουσαι saying:	35 לֹאמַר saying:
36 κύριε κύριε ἄνοιξον ἡμῖν Lord! / Lord! / Open / to us!		κύριε ἄνοιξον ἡμῖν Lord! / Open / to us!	κύριε ἄνοιξον ἡμῖν Lord! / Open / to us!	36 אֲדוֹנֵינוּ פָּתַח לָנוּ Our lord! / Open / to us!
37 25:12 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν the / But / answering / he said:		καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ And / answering / he will say	καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν And / answering / he said:	37 וָעָנָה וְאָמַר And he answered / and said:

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
	[into the wedding]. And the door was shut. “And the foolish maidens came [and began to stand outside and to knock on the door], saying, ‘Lord! Open to us!’ “And answering, he said,
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	[into the place of the wedding celebration]. And the door was shut. “And the foolish maidens came [and began to stand outside and to knock on the door], saying, ‘Our lord! Open to us!’ “And he answered and said,

	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
38	ἀμὴν λέγω ὑμῖν Amēn / I say / to you:		ὑμῖν to you:			38
39	οὐκ οἶδα ὑμᾶς Not / I have known / you.		οὐκ οἶδα ὑμᾶς Not / I have known / you.	οὐκ οἶδα ὑμᾶς Not / I have known / you.	לֹא יָדַעְתִּי אֶתְכֶן Not / I have known / you.	39
40	25:13 γρηγορεῖτε οὖν Be awake / therefore					40
41	ὅτι οὐκ οἶδατε τὴν ἡμέραν because / not / you have known / the / day					41
42	οὐδὲ τὴν ὥραν and not / the / hour.					42

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
	'I do not know you!'"
	'I do not know you!'"

